

Dans le cadre des WEEK-ENDS DU MONDE 2009

3^e EUROfest - ROUMANIE ET LES CULTURES EUROPÉENNES À MONTRÉAL, 25 juillet 2009, Parc Jean-Drapeau, l'Île Ste-Hélène, aire pique-nique (Carrefour du monde)

Spectacles gratuits pour toute la famille, exposition, vernissage, cocktail, pôle de rencontres interculturelles

Les organisateurs d'EUROfest vous convient à découvrir les artistes locaux issus des communautés culturelles (arménienne, bulgare, moldave, roumaine, russe, serbe et ukrainienne), qui participent avec fierté à la diversité de notre ville, ainsi que les artistes invités spécialement pour l'occasion.

LES SPECTACLES NE SONT PAS REMIS EN CAS DE PLUIE. IL Y A DES TENTES SUR LE SITE DE L'ÉVÉNEMENT

ANIMATEURS ET PORTE-PAROLLES DE L'ÉVÉNEMENT EUROfest

Le vernissage et les spectacles *EUROfest 2009 – Roumaine et les cultures européennes à Montréal* seront animés par le jeune violoniste LUDOVIC MOULIN et par MIHAELA COMAN, modèle, danseuse, reine de beauté, actrice, reporter, chanteuse et finaliste de l'émission Loft Story 5 en 2008.

Pendant le festival, les artistes de l'atelier d'arts anciens roumains VALUARDA feront des démonstrations sur place.

La charcuterie BALKANI et le restaurant LA MAISON RUSTIK auront en vente des produits spécifiques roumains.

PROGRAMME EUROfest JEUNESSE pour les enfants et pour toute la famille 11h00 - 13h00

- Chansons (en roumain et en italien) de **ANA-MARIA GIBU**, une vedette de 11 ans de Roumanie, qui envoie son message artistique et d'amitié aux enfants de Montréal
- **11h00-11h05 ALIONA MUNTEANU** et sa marionnette invite les enfants sur la scène
Aliona est une comédienne qui a joué dans de nombreux films (*Schimb valutare-Echange de devises, Cruciada copiilor-La croisade des enfants, etc.*) et sur la scène de nombreux théâtres en Roumanie. Elle est une artiste polyvalente: elle fait de la mime, des marionnettes, de la danse et de la musique. Aliona travaille présentement à l'enregistrement de son premier album, *In lumea mea (Dans mon monde)*.
<http://www.alionamunteanu.com>
<http://www.myspace.com/alionamunteanu>
- **11h05-11h15 BRENDA GARCIA** - chansons en anglais et en espagnol

- **11h15-11h20 *POKER FACE***, dirigé par la chorégraphe Oana Bartha. **Danse moderne** : Alexandra, Anthony et Alina
- **11h20-11h30 ANDREI BOCHIS, récital de guitare classique** :
Danse argentine - Maria Louisa Anido
Romance – Anonyme
- **11h30-11h40 ALIONA MUNTEANU**, chansons en roumain et en anglais
<http://www.alionamunteanu.com>
<http://www.myspace.com/alionamunteanu>
- **11h40-11h55 PÉPÉ ET SA GUITARE**, chansons d’Espagne
Pépé est guitariste, auteur, compositeur, interprète et vidéaste. Ses chansons sont des balades qui nous amènent dans le pays chaud des sentiments, où le soleil de son sourire est toujours au zénith.
www.pepevales.com
- **11h55-12h05 Groupe instrumental CRISTIAN MARGINEANU**, percussion et DORU MARGINEANU, violon et piano
- **12h05-12h20 ARSEN GNATYUK, récital de bandoura**. Bandoura est un instrument traditionnel ukrainien

Arsen Gnatyuk a 12 ans et il est né à Kiev, la capitale de l’Ukraine. Il a commencé à jouer de la bandoura en Ukraine et, après le déménagement à Montréal, il a quand même continué de pratiquer cet instrument presque inconnu ici. Maintenant, ça fait 5 ans qu’il joue et presque aucun spectacle ukrainien à Montréal ne passe sans ses présentations musicales.

- **12h20-12h40 SUR LES AILES DU CONTE**

CLAIRE MALLET originaire de France est une conteuse professionnelle et musicienne. Elle joue de la guitare classique et de la harpe celtique. Claire parcourt le monde avec ses histoires. Elle a déjà enchanté petits et grands en Chine, en France, en Europe, à San Francisco, à Vancouver, au Québec, en Inde, au Mexique et elle écrit aussi des romans pour les jeunes. En septembre 2002, les Éditions de la Paix publient son premier roman jeunesse, **Un squelette mal dans sa peau**, qui recevra le prix Alfred-Desrochers. Son livre **Disparition chez les lutins** sera sélectionné par Communication-Jeunesse en 2003, tandis que **Le trésor de Cornaline** a été publié en 2004. Aujourd’hui, elle raconte des histoires pour les familles réunies au cours de la fête, avec sa guitare et vous souhaite une belle rencontre dans la magie...

<http://clairemallet.googlepages.com/>

<http://www.dramaction.qc.ca/aeqj/membres/Mallet.html>

- **12h40-13h00** Le groupe MI, dirigé par la chorégraphe DIANA GUSEVA. Danses ukrainiennes et modernes : Hip-Hop, Hutsul Dance et Bukovynian Dance.

- **13h00-14h00 VERNISSAGE, RÉCITAL DE MUSIQUE ET DE POÉSIE - PÔLE DE RENCONTRES INTERCULTURELLES**

Ce pôle est une occasion unique pour le public de participer au vernissage de L'EXPOSITION *INTERFÉRENCES MONTRÉAL* ainsi que de rencontrer les artistes protagonistes et les organisateurs lors d'un cocktail. L'exposition réunit l'art traditionnel et celui contemporain : icônes roumaines (VLADIMIR MIDVICHICI et AURA CHIRIAC), tapisseries (ANNA BIRO), objets d'artisanat (FLORIN SALAJAN), tableaux (DESA LOZO, EVA HALUS) et photos (HRAIR KATCHERIAN). Lancement de deux volumes de poésie *Sans noms/ Nenumite* et *L'Île de l'amour/ Insula iubirii* de MARIA CALCIU, poète invitée de la Roumaine. Récital poétique en musique. www.mariacalcui.ro

Poèmes interprétés par les comédiens ANA CALCIU, invitée aussi de la Roumaine, et SEPTIMIU SEVER, bien connu dans le milieu du cinéma et du théâtre québécois. Soulignons la présence de la musicienne de renom international STANA BUNEA qui agrémentera le vernissage avec les accords exquis de sa harpe.

Originaire de la Roumanie, STANA BUNEA est détentrice d'un baccalauréat en musicothérapie et d'une maîtrise en interprétation et en pédagogie de la musique. En tant que soliste, elle a donné des concerts à travers le monde et elle est récipiendaire de plusieurs prix : Gold Medal for Canada 2006, Distinguished Leadership Award 1997, Premier prix au Festival National de la Musique 1983, etc. Son dernier album *La harpe et son envol* est unique au monde car il vous propose, dans une sélection complexe d'œuvres, un voyage à travers cinq siècles de l'histoire de la musique, tout en mettant en valeur les possibilités techniques et la richesse d'expression de ce magnifique instrument, sous la signature de Stana Bunea.

Programmation des spectacles 14h30 et 23h00

- **14h15-14h40 ENSEMBLE PRYVIT** dirigé par le musicien MARK BEDNARCZYK

Leur musique est éclectique, le matériel comporte des pièces folkloriques et également des chansons originales dans le genre musique du monde.

- **14h45-15h15 TEQUILA MOCKINGBIRD**, l'un des groupes émergents sur la scène rock à Montréal, ayant parmi ses musiciens un Roumain né à Montréal, Jonathan, un Russe, Vadim, et un Québécois, Maxime. Leur musique touche un peu à tous les genres de la musique rock, le blues tout comme le hard rock, en passant par le rock classique et le pop-rock. De plus, ils sont également familiers avec la musique rock de l'Europe de l'Est, plus précisément avec des *bands* comme *Phoenix* et *Ariya*. Les trois musiciens écrivent leur propre musique et aujourd'hui leur répertoire contient quelques surprises qu'ils nous ont préparées spécialement pour l'occasion du festival Eurofest 2009!

Vadim Roulkov:	Lead Vocals/Bass
Jonathan L. Moscovici:	Guitar/Back Vocals
Maxime Bergeron:	Drums

- **15h15-15h35 PIERRE KEYORK ET SIMONA COSAREANU, chansons en roumain et en anglais**

Pierre Keyork né à Montréal, d'origine arménienne, est auteur, compositeur, interprète et professeur de chant. Pierre est pianiste, guitariste et le soliste du groupe rock *Shopping Kart Band*. Il chantera quatre chansons en anglais (ses compositions): The Prize, Black Heart, Sea Of Stone, The Chair.

Simona Cosareanu est d'origine roumaine, elle est modèle, actrice et chanteuse. Présentement, elle s'investit dans le travail d'interprétation théâtrale, cours de canto et les arts plastiques. Son défi est d'être originale et de démontrer que l'imagination peut transformer l'ordinaire en extraordinaire. Elle chantera la balade roumaine *Primele iubiri (Les premiers amours)*.

<http://radio3.cbc.ca>

- **15h35-16h05 MARIANA ILUTIU, interprète de musique folklorique roumaine de la région de Maramures**

Mariana Ilutiu est soliste de musique folklorique roumaine et de romances. Elle a été pendant plusieurs années la soliste de l'Ensemble folklorique « Pays de l'Oas » de Satu Mare, ensemble avec lequel elle a fait de nombreuses tournées en Roumanie et à l'étranger. En 1989 elle s'est mérité le Grand Prix au Festival International « Le Chrysanthème d'Or » de Targoviste, qui est le plus grand concours de romances. Elle détient deux albums : une cassette audio –« Voisine, chère voisine »- et un CD- « Moi et le monde on est un seul ».

Depuis l'an 2003, Mariana Ilutiu s'établit au Canada, à Montréal. Elle participe souvent aux spectacles de la communauté roumaine à Québec, à Montréal et à Ottawa.

- **16h10-16h40 Groupe SOANA, musique du monde en français, roumain et en anglais. Simona et Ioana Grandrabur, voix et guitares**

Les sœurs **SIMONA** et **IOANA GANDRABUR** sont nées en Roumanie et se sont établies à Montréal en 1990, tout en continuant à voyager et séjourner un peu partout dans le monde. Elles parlent couramment 6 langues, elles chantent et composent dans toutes ces langues, mais de prédilection en français, souvent en les mélangeant ou en adaptant leurs chansons d'une langue à l'autre. Leurs chansons originales s'inspirent parfois du folklore roumain, de la musique brésilienne ou argentine, le jazz, la chanson française, la musique classique. La guitare de Ioana, qui est guitariste classique de formation, est omniprésente dans leurs arrangements. Le moteur créateur de SOANA est sa sœur, **Simona**, qui est l'auteure et compositrice de la majorité de leurs chansons.

L'originalité et sensibilité de leur répertoire éclectique à influences multiples a suscité l'intérêt et la collaboration de musiciens d'exception, tels que Carmen Piculeata (Cirque du Soleil, Jesze Rasz), Dan Gigon, Paulo Ramos, Denis Plante, etc. De plus, elles ont maintenant le privilège d'être soutenues dans leur démarche artistique par Edgar Bori et Jacques Laurin de Production de l'Onde. Elles ont attiré l'attention des médias (émission

TV avec JiCi Lauzon, émissions radio et TV en Roumanie et Allemagne, YouTube). Ce qui les distingue, à part leur répertoire unique, c'est leur grande complicité qui les unit dans la vie et dans leur création. Actuellement, Simona est chercheuse en informatique à l'Université de Montréal et Ioana fait carrière en tant que musicienne de guitare classique.

<http://ioanagandratur.com>

- **16h40-16h55 ALIONA MUNTEANU, mime et marionnette; musique pop**

<http://www.alionamunteanu.com>

<http://www.myspace.com/alionamunteanu>

- **17h00-17h30 CARPATHIA avec l'interprète MARINA et le pianiste JAN KREJKAR.** Musique de l'Europe de l'Est.

L'ensemble musical international CARPATHIA est le fruit de la collaboration de trois musiciens durant le Festival Ukrainien de Montréal de 2004. Les membres du groupe sont: l'ukrainienne Marina Krejcarova-Cernichovska, le tchèque Jan Krejcan et le slovaque Youri Slovak. Les trois sont des musiciens avec une vaste expérience, englobant une grande variété de genres musicaux, en partant de la musique classique jusqu'à celle ethnique ou électronique. CARPATHIA a porté son mélange unique de musique traditionnelle ukrainienne, tchèque et slovaque, de jazz et klezmer aux plusieurs festivals, au Québec et à Toronto. CARPATHIA a collaboré avec le groupe de danse Troyanda et avec les magnifiques musiciens Oscar Salazar, Pavel Zezulka et Sergiu Popa.

<http://www.terranovamagazine.ca/37/pages/essai/essai.html#otilia>

- **17h30-17h40 MOMENT COMPOSITEUR IACOB MURESIANU**

La chanson "Mi-e dor de satul meu" (Je m'ennuie de mon village), baryton Catalin Stoleru, pianiste Pirro Gaqi

Un moment musical qui met en valeur la musique du compositeur roumain Iacob Muresianu (1857- 1917) ainsi que la contribution de la famille Muresianu au développement culturel de la période révolutionnaire et à la vie politique de leur temps. **Ioana German**, la descendante de cette famille d'intellectuels roumains, nous a préparé un discours riche en découvertes historiques et artistiques. Dès son plus jeune âge, elle a suivi des cours à l'école de musique de Brasov où elle a appris à jouer du piano et de la flûte; présentement Ioana écrit de la poésie et vit à Montréal où elle est psychologue dans un centre privé de psychothérapie.

- **17h50-18h25 L'ORCHESTRE BASARABIA** vous présente un programme de musique folklorique d'Europe de l'Est (en roumain, russe, etc.). Cet orchestre a été récemment fondé, en mars 2009. Le directeur artistique de cet orchestre, originaire de Kishinev, le cymbaliste ALEXANDRU SURU est récipiendaire de plusieurs prix dans les festivals internationaux tels que: le PREMIER PRIX au concours MARIA TANASE (Roumanie), le concours Mamaia 2006 (Roumanie), le concours FIRST DELPHIC GAMES 2000 (Russie), le concours de l'ORCHESTRE RADIO-TELEVISION 1998 (Moldavie), le TROISIÈME PRIX au concours North Cup 2006 (Russie). Comme directeur artistique de

« L'orchestre tzigane de Montréal », Alexandre participe depuis deux éditions consécutives au Festival International de Jazz de Montréal.

Les pièces présentées dans le festival EUROÆST:

1. *Serpantin* (café concert)
2. *Bulgaras* et *Hora tiganilor parsivi*, Solo flûte de Pan, Andrian Ungureanu
3. *Inimioara*, Chanson folklorique roumaine interprétée par la soliste Ungureanu Veronica
4. *Ceardas*, Chanson hongroise, Solo au cymbalum, Alexandru Sura
5. Récital au caval, flûte et clarinette Vasile Zapalschi et au saxophone Petru Zapalschi
6. Récital de diverses mélodies folkloriques aux violons. Solistes: Radu Iovu, Valeriu Ungureanu, Ina Moisa, Sergiu Miscoi et Veronica Ungureanu

Les musiciens de l'orchestre **BASARABIA**:

Veronica Ungureanu-violon et voix	Larisa Ungureanu- piano
Ina Moisa- violon	Petru Zapalschi- saxophon
Radu Iovu- violon	Vasile Zapalschi- flûte, cavale, clarinette
Serghei Misoi-violon	Andrian Ungureanu-flûte de Pan
Valeriu Ungureanu-violon	Calin Morosan- guitare
	Alexandru Sura - cymbalon

- **18h30-19h20 ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE
HAMAZKAYIN**

- **8 danses sous la direction de Mme Eva Aïrapetian**

24 danseurs(ses) de l'Ensemble de danse ANI, 12 filles et 12 garçons de 16 ans et plus vont présenter 8 danses traditionnelles et modernes.

- **1 chanson** "Lousnak kisher" interprétée par trois danseurs de l'Ensemble de danse ANI.

- **1 pièce solo KAMANTCHA** interprétée par Kevork Torossian. Le kamantcha est un instrument de musique traditionnel arménien.

- **19h30-20h00 L'ORCHESTRE DE CHAMBRE IMPÉRIAL dirigé par la compositrice LORI ANTOUNIAN. Violons, violoncelles, altos, contrebasse, percussions**

Solistes: HASMIK GASPARYAN – SOPRANO et SEAN-PAUL O'BRIEN - COR ANGLAIS

La jeune directrice innovatrice Lori Antounian, accompagnée de son grand ami et associé l'hautboïste Seán-Paul O'Brien, ont fondé cet ensemble pour toucher le public général avec la mission de renouveler la joie et l'appréciation de la musique classique avec une perspective moderne et populaire dans ses arrangements.

Les pièces présentées dans le festival EUROÆST:

Artak's Lament – de Sean Paul O'Brien

Vocalise – de Arno Banadjanian (Soliste: HASMIK GASPARYAN - SOPRANO)

Appalachia Waltz – de Mark O'Connor

Serenade for English Horn – de Lori Antounian (SOLISTE: SEAN-PAUL O'BRIEN
- COR ANGLAIS)

Concerto Grosso Palladio – de Karl Jenkins

MUSICIENS DE L'ORCHESTRE DE CHAMBRE IMPÉRIAL:

Violon 1:

Meiling Fong (maître de concert)

Marcel Chojnacki

Emmanuel Rodien

Jennie Ferris

Sofica Lukianenko

Violon 2:

Jung-Mi Shin

Anne-Marie Manoukian

Marie-Elène Lamoureux

Gwendolyne Krasnicki

Alto:

Hélène Blanchet

Sean-Paul O'Brien

Violoncelle:

Gael Huard

Karine Bouchard

Contrebasse:

Pascale Petitclerc

Percussion:

Kostadinos Neofotistos

Solistes:

Hasmik Gasparian: Soprano

Sean-Paul O'Brien: Cor anglais

Directrice d'orchestre: Lori Antounian

Gérant des musiciens: Sean-Paul O'Brien

- **20h05-21h00 TRADITIONS FOLKLORIQUES ANCESTRALES, CHANSONS À TRAVERS TOUTES LES RÉGIONS DE LA ROUMAINE ET DANSES DE LA RÉGION DE TRANSYLVANIE avec l'ensemble de danses HORA, dirigé par FLORIN SALAJAN**

LA MUSIQUE DE LA MOLDAVIE et DU MONDE, avec le remarquable accordéoniste SERGIU POPA et l'Ensemble LES VIRTUOSES DE MONTREAL dirigé par NICOLAE MARGINEANU. En plus de récitals de cymbalon, nous aurons sur la scène des

impressionnants récitals de violons présentés par VALERIU ICHIM et VERONICA JORA, une jeune violoniste à l'avenir prometteur.

Malgré son jeune âge, **Sergiu Popa** a su acquérir aujourd'hui la réputation d'être l'un des plus grands accordéonistes au Canada. Au fil des années il s'est familiarisé avec le style juif, turc, russe, serbe, bulgare, jazz et plus encore. Sergiu a fondé son propre ensemble. Depuis, l'ensemble s'est produit lors de plusieurs festivals et séries de concerts québécois et a été sélectionné comme lauréat du Prix Étoiles Galaxie de Radio Canada en 2007. En 2008-09, Sergiu Popa a été choisi « l'artiste en résidence » du Circuit 514, un partenariat entre la Radio CBC 2, la Place des Arts, le Conseil des Arts de Montréal, Montréal Arts Interculturels et Vision Diversité. Sergiu a participé aux enregistrements de plusieurs trames sonores.

www.sergiupopa.com

HORA c'est le nom d'une danse spécifique roumaine. Les gens se reprennent en formant un cercle vif qui tourne à perte de vue, un cercle de passion et de joie de vivre. Les cris joués intensifient le rythme comme autrefois dans les villages de la Roumanie. La danse suivante, les interprètes se sont emparés de chapeaux avec des plumes, puis les filles dansent Crihalma, une danse dédiée seulement à la délicatesse féminine. La chorégraphie est riche, les costumes et les pas de danse changent constamment, le rythme devient exaltant. C'est émouvant, c'est spectaculaire, c'est HORA.

<http://www.terranoomagazine.ca/27/pages/interview/interview.html#otilia2>

- **21h05-21h20 CHORALE VOX ANIMA**, chef de chorale Andra Covaciu. Chansons madrigaux en roumain

Sopranos:

Dana Bochis, Silvia Jumanca

Alto:

Miruna Tufescu, Andra Covaciu

Ténor:

Radu Covaciu

Bas:

Adrian Tufescu, Calin Batori, Ovidiu Jumanca

- **21h25-21h40 ANUCA DRAGAN**, interprète de musique folklorique authentique roumaine, accompagnée par un orchestre.

Anuca Dragan, née et élevée dans les montagnes du centre de la Transylvanie, est chercheuse et interprète de folklore roumain. Elle commence à chanter sur scène à cinq ans et depuis elle participe à plusieurs concours et festivals. Sa destinée l'emmènera en Grèce, en Italie, en Espagne et se terminera au Canada. En 2003 elle participe au festival de Mamaia avec les plus grandes vedettes du folklore roumain. Elle a réalisé récemment un vieux rêve : enregistrer l'album **Aduceri aminte (Souvenirs d'antan)** afin de concrétiser des années de réflexion et de promouvoir le folklore roumain à l'étranger.

- **21h45-22h30 RAZA BRAVA, groupe invité dans le festival. Des instruments ancestraux : flûtes de Pan, guitares, percussions**

Musique des Andes : douces harmonies, rythme varié, dynamique vibration émanant des relations entre l'être humain et la nature. Des perpétuels itinérants qui vous convient à faire la fête à la tombée de la nuit.